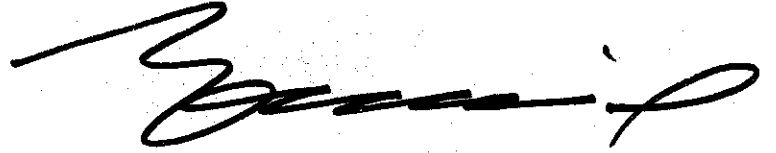


TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 427451 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. .../.../2019



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Adalet	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	27 Mart 2019	Esas No: 2/1593

MMBT
İÇİŞLERİ BAKANLIĞI BAŞKANLIĞI
2019 27 Mart
İzmir

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
14 Şubat 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
14 Şubat 2019
No: 430187
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE PAKİSTAN İSLAM
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 17 Eylül 2013 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839- 599-22377
Konu : Anlaşma

7 Şubat 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

17 Eylül 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
08 Şubat 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
07 Şubat 2019
No: 427451
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

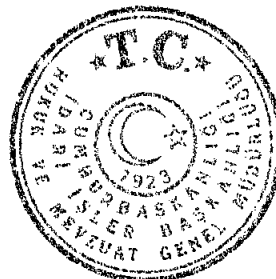
GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşması” 17 Eylül 2013 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşmada esas olarak, hükümlü naklinin gerçekleşmesinin şartları ile naklin talep eden ve kendisinden talep edilen ülke ile infaz rejimi yönünden sonuçları düzenlenmiştir.

Anlaşma ayrıca naklin şartları, bilgi sağlama yükümlülüğü, iletilecek belgeler, belgelerin tasdiki, istemler ve cevaplar, rıza ve rızanın doğruluğunun saptanması, infaz usulleri, naklin etkileri ile transit gibi konuları ihtiva etmektedir.

Anlaşma, Ülkemiz ile Pakistan arasında ikili adli işbirliğini geliştirmek ve özellikle hükümlülerin mahkûm oldukları cezaların kendi ülkelerinde infazına imkân vermek suretiyle sosyal rehabilitasyonlarına katkıda bulunmak ve hükümlü nakli alanında yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak maksadıyla hazırlanmıştır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra Âkit Taraflar olarak anılarak,

Âkit Tarafların egemenliğine, toprak bütünlüğüne ve iç işlerine karışmama ilkelerini TEKRAR TEYİT EDEREK,

Ceza adaletinin idaresinde işbirliği ve yardımlaşmayı güçlendirme ARZUSUYLA,

Bu işbirliğinin, adaletin amacını ve hükümlülerin sosyal rehabilitasyonunu teşvik edeceğine İNANARAK,

Bu hedeflerin, bir suçun işlenmesi sonucu hürriyetinden yoksun bırakılan yabancı uyruklu kişilere mahkûmiyetlerini kendi toplumlarında çekme imkânı tanınarak gerçekleştirilmesi gerektiğini DİKKATE ALARAK,

Aşağıdaki hususlarda ANLAŞMIŞLARDIR:

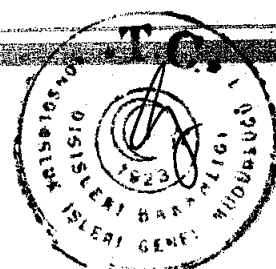
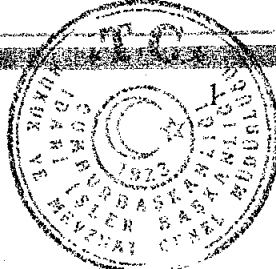
Madde 1
Tanımlar

İşbu Anlaşma hükümlerine göre:

- (a) “Mahkûmiyet” bir suç dolayısıyla bir mahkeme tarafından belirli bir süre için ya da ömür boyu verilen hürriyeti bağlayıcı herhangi bir ceza veya tedbir anlamına gelir;
- (b) “Hüküm” mahkûmiyet cezası veren mahkemenin adli bir kararı veya emri anlamına gelir;
- (c) “Nakil Devleti”, nakledilebilecek ya da nakledilmiş olan hükümlü hakkında mahkûmiyet hükmünün verildiği Devlet anlamına gelir.
- (d) “Kabul Eden Devlet”, hükümlünün cezasını çekmek üzere nakledilebileceği ya da nakledildiği Devlet anlamına gelir;

Madde 2
Genel İlkeler

1. Taraflar birbirlerine, işbu Anlaşma hükümleri uyarınca, hükümlülerin nakli hususunda tam bir işbirliği sağlamayı taahhüt ederler.
2. Âkit Taraflardan birinin ülkesinde hüküm giyen bir kişi, kendisine verilen mahkûmiyetin infazı için işbu Anlaşma hükümleri uyarınca diğer Âkit Tarafın ülkesine nakledilebilir. Bu amaçla, hükümlü, Nakil Devletine ya



da Kabul Eden Devlete, bu Anlaşma uyarınca nakil edilme isteğini beyan edebilir.

3. Nakil, bir Âkit Taraf vatandaşı olan herhangi bir hükümlü veya o Tarafın kanunları uyarınca onun adına hareket etmeye yetkili herhangi bir kişi ya da kanuni temsilcisi tarafından talep edilebilir.
4. Nakil, Nakil Devleti veya Kabul Eden Devletten biri tarafından da talep edilebilir.

Madde 3

Merkezi Makamlar

1. Âkit Taraflar adına işbu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili olan makamlar şunlardır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Adalet Bakanlığı
Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti adına: İçişleri Bakanlığı

2. Âkit Taraflardan biri, merkezi makamını değiştirmesi durumunda, diğer Âkit Tarafı bu konuda resmi kanallar yoluyla bilgilendirir.

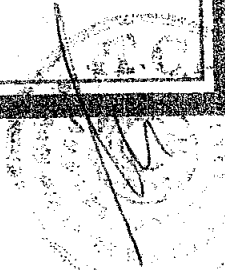
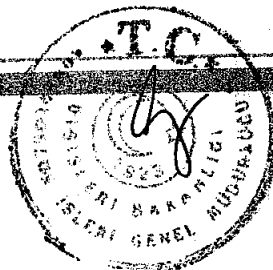
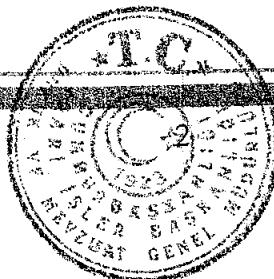
Madde 4

Nakil Şartları

1. Bir hükümlü, işbu Anlaşma uyarınca aşağıdaki şartlarda nakledilebilir:

- (a) Kişinin, aynı zamanda başka bir ülke vatandaşı olsa dahi, Kabul Eden Devletin vatandaşı olması;
- (b) Hükümün nihai ve kesinleşmiş olması ve Nakil Devletinde başka bir suça ilişkin devam etmekte olan herhangi bir adli soruşturma veya yargılama olmaması;
- (c) Nakil Devletinde verilen mahkûmiyete esas olan eylem veya ihmallerin Kabul Eden Devlette suç olması ya da o ülkede işlenmesi halinde suç teşkil edecek olması;
- (d) Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün çekilecek en az altı ay mahkûmiyetinin bulunması ya da mahkûmiyet süresinin belirsiz olması;
- (e) Hükümlü tarafından ya da yaşı veya fiziki veya akli durumu nedeniyle, Âkit Taraflardan birinin gerekli görmesi halinde, hükümlünün kanuni temsilcisi veya hükümlü adına hareket etmeye yetkili kişi veya makam tarafından nakle rıza gösterilmesi;
- (f) Nakil Devleti ile Kabul Eden Devletin nakil konusunda anlaşması.

2. İstisnai hallerde, Nakil Devleti ve Kabul Eden Devlet, hükümlünün infaz edilecek bakiye mahkûmiyet süresinin altı aydan az olması halinde dahi, nakil konusunda anlaşabilir.



Madde 5
Bilgi Sağlama Yükümlülüğü

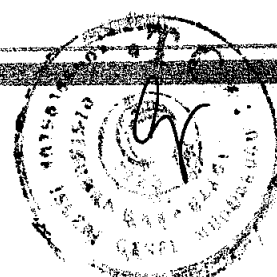
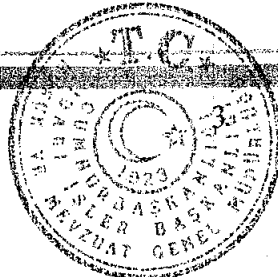
1. Âkit Taraflardan her biri işbu Anlaşma hükümlerini diğer Âkit Taraf vatandaşı olan hükümlülerin dikkatine sunar.

2. Hükümlü, bu Anlaşma uyarınca nakil edilme isteğini Nakil Devletine iletirse, Nakil Devleti ya da Kabul Eden Devlet daha önce nakle rıza göstermeyeceğini belirtmedikçe, Nakil Devleti aşağıdaki bilgi ve belgeleri Kabul Eden Devlete gönderir:

- (a) Hükümlünün ismi, doğum tarihi ve yeri,
- (b) Eğer varsa, Kabul Eden Devletteki adresi; buna ek olarak mümkünse hükümlünün pasaportu veya diğer kimlik belgelerinin birer sureti ve parmak izleri,
- (c) Mahkûmiyete temel teşkil eden olaylar hakkında açıklama,
- (d) Mahkûmiyetin niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi,
- (e) Hükümün nihai olduğunu gösteren onaylı bir sureti,
- (f) İlgili yasal hükümlerin bir sureti,
- (g) Hükümlünün başvurusunda kullanılması ya da mahkûmiyetin niteliğine karar verilmesi ile ilgili olan hükümlü hakkındaki sosyal, tıbbi ya da diğer raporlar,
- (h) Yargılama öncesi tutukluluk, cezanın indirilmesi, bakiye ceza süresi ve cezanın infazıyla ilgili diğer unsurlar dahil, mahkûmiyetin ne kadarının infaz edildiğini gösteren bir açıklama,
- (i) Nakledilecek hükümlünün veya Madde 4.1.e'de belirtilen kişi veya makamın nakle rızasını içeren bir beyan,
- (j) Kabul Eden Devletin, nakil ihtimalini değerlendirmek ya da kendi kanunları uyarınca naklin, kendisiyle ilgili tüm sonuçlarına dair hükümlüyü ve Nakil Devletini bilgilendirmek için gerekli görebileceği diğer bilgiler.

3. Bu Anlaşma uyarınca yapılan talebe dair bir karar verilmesi amacıyla, Nakil Devleti ya da Kabul Eden Devlet daha önce nakle rıza göstermeyeceğine karar vermedikçe, Kabul Eden Devlet, aşağıdaki bilgi ve belgeleri Nakil Devletine gönderir:

- (a) Hükümlünün, Kabul Eden Devletin vatandaşı olduğunu gösteren bir beyan ya da belge,
- (b) Verilen mahkûmiyete esas olan fiil veya ihmallerin Kabul Eden Devletin kanunlarına göre suç teşkil ettiğine ya da kendi ülkesinde işlenmesi halinde suç teşkil edeceğine dair Kabul Eden Devletin ilgili kanun hükümlerinin bir sureti,
- (c) Hükümün infaz usulüyle ilgili bilgi,
- (d) Kabul Eden Devletin hükümlünün nakline ve hükümlünün mahkûmiyetinin kalan kısmının kendi ülkesinde infaz edilmesine rızası, ve



(e) Nakil Devletinin gerekli görebileceği diğer her türlü bilgi veya belge.

4. Hükümlü, Nakil Devleti veya Kabul Eden Devlet tarafından nakil talebi ile ilgili olarak Âkit Taraflardan birinin aldığı her türlü karar hakkında yazılı olarak bilgilendirilir.

Madde 6

Talepler ve Cevaplar

1. Nakil talepleri ve cevapları, Nakil Devleti veya Kabul Eden Devletin merkezi makamları tarafından diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı olarak iletilir.

2. Talep Edilen Devlet, talep edilen nakle rıza gösterip göstermediğine dair kararını en kısa sürede Talep Eden Devlete bildirir.

Madde 7

Belgelerin Tasdiki

Madde 5.2.e'de belirtilenlerin haricinde, bu Anlaşmanın uygulanmasında iletilen belgelerin tasdike ihtiyacı yoktur.

Madde 8

Nakle Rıza Gösterme

1. Nakil Devleti, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak nakle rıza göstermesi gereken kişinin bunu kendi isteğiyle ve hukukî sonuçlarını tümüyle bilerek yapmasını sağlar. Bu rızanın verilmesine ilişkin usul, Nakil Devletinin kanunlarına tâbidir.

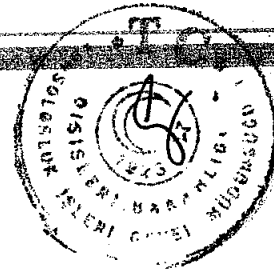
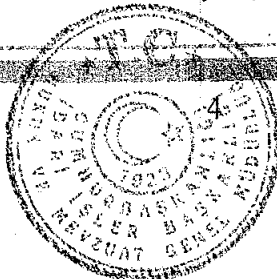
2. Nakil Devleti, nakil gerçekleşmeden önce, Kabul Eden Devletin talep etmesi halinde, bir konsolos ya da Kabul Eden Devletin kanunlarına uygun olarak atanmış resmi görevliler aracılığıyla, rızanın, bu Maddenin 1. fıkrasında belirtilen şartlarda verildiğini doğrulama imkânı sağlar.

Madde 9

Hükmün İnfazı ile ilgili Usuller

1. Kabul Eden Devlet, bir mahkeme kararı veya idari karar aracılığıyla, kendi kanunu ve işbu Anlaşma hükümleri uyarınca hükmün infazına derhal devam eder. Kabul Eden Devlet, bakiye mahkûmiyetin veya hürriyetten yoksun bırakma tedbirinin hukuki niteliği ve süresi ile bağlıdır ve mahkûmiyet veya hürriyetten yoksun bırakma tedbirini, para cezasına dönüştürmeyecektir.

2. Mahkûmiyet, niteliği ya da süresi bakımından Kabul Eden Devletin kanunlarıyla bağdaşmıyor veya kendi kanunları öyle gerektiriyor ise, bu Devlet, mahkeme kararı ya da idari karar yoluyla mahkûmiyeti kendi kanunlarına uygun hale getirmek için dönüştürebilir. Bu mahkûmiyetin niteliği ve süresi, Nakil Devletinde verilen mahkûmiyetten ağır olmayacağı gibi Kabul Eden Devletin kanunlarında öngörülen azami miktarı aşmayacaktır.



3. Kabul Eden Devlet, talep edilmesi halinde, Nakil Devletini bu usullerden hangisinin uygulanacağına dair bilgilendirir.

4. Mahkûmiyetin infazı, Kabul Eden Devletin kanunlarına göre gerçekleştirilir ve bu Devlet tek başına tüm uygun kararları almaya yetkilidir.

Madde 10

Hükmün Yeniden İncelenmesi ve Özel Af, Genel Af ya da Cezanın Hafifletilmesi

1. Hükmün yeniden incelenmesi için yapılacak herhangi bir başvuru hakkında karar verme yetkisine yalnızca Nakil Devleti sahip olur.

2. Âkit Taraflardan her biri, kendi Anayasası veya diğer kanunlarına uygun olarak, özel ya da genel af çıkarabilir veya cezayı hafifletebilir.

Madde 11

İnfazın Sona Ermesi

Kabul Eden Devlet, Nakil Devleti tarafından mahkûmiyet hükmünün infaz edilebilir olmadığı sonucunu doğurabilecek herhangi bir karar veya tedbiri kendisine bildirilir bildirilmez, mahkûmiyetin infazını sona erdirir.

Madde 12

İnfaz Hakkında Bilgi

1. Kabul eden Devlet, Nakil Devletine aşağıdaki hallerde, hükmün infazı hakkında bilgi sağlar:

- (a) Hükmün infazının tamamlandığı sonucuna vardığı takdirde,
- (b) Mahkûmiyetin infazı tamamlanmadan önce hükümlünün hapisshaneden kaçması durumunda,
- (c) Nakil Devletinin özel bir rapor talep etmesi durumunda.

2. Kabul Eden Devlet, bu Maddenin 1.a fıkrası uyarınca Nakil Devletine bildirimde bulunduğu, bu bildirim Nakil Devletinde mahkûmiyetin sona ermesi etkisini haiz olacaktır.

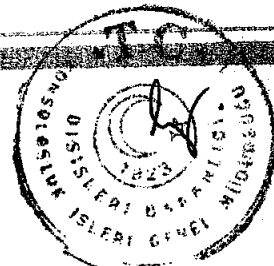
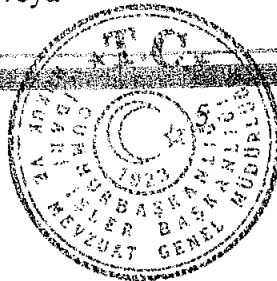
Madde 13

Transit

1. Âkit Taraflardan biri, hükümlünün nakli konusunda üçüncü bir Devletle anlaşmaya varırsa, diğer Âkit Taraf, böyle bir hükümlünün kendi ülkesinden transit geçişini kolaylaştırmak için işbirliği yapar. Böyle bir nakil gerçekleştirme niyetinde olan Taraf, diğer Tarafa transitle ilgili önceden bilgi verir.

2. Taraflardan biri, aşağıdaki hallerde transit talebini reddedebilir:

- (a) Hükümlünün kendi vatandaşı olması,
- (b) Mahkûmiyete esas olan fiilin kendi kanunları uyarınca suç teşkil etmemesi veya



(c) Talebin, Âkit Tarafın egemenliğini, güvenliğini, kamu düzenini ya da diğ er temel bir menfaatini ihlal etmesi.

Madde 14
Masraflar

İşbu Anlaşmanın uygulanmasından doğ an masraflar, münhasıran Nakil Devleti ülkesinde doğ an masraflar dışında, Kabul Eden Devlet tarafından karşılanır. Bununla birlikte, Kabul Eden Devlet, nakil masraflarının tamamını veya bir kısmını hükümlüden ya da başka kaynaklardan talep edebilir.

Madde 15
Dil

Nakil talepleri ve diğ er tüm belgeler, gönderileceğ i Tarafın resmi dilinde hazırlanır.

Madde 16
Zaman Bakımından Uygulama

İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden önce ya da sonra verilmiş olan mahkûmiyetlerin infazında uygulanır.

Madde 17
Uyuşmazlıkların Çözümü

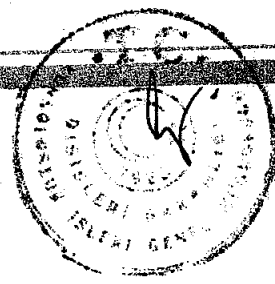
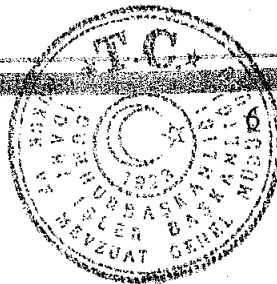
Bu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasıyla ilgili doğabilecek uyuşmazlıklar, merkezi makamlar arasındaki görüşmeler ve gerektiğ i takdirde, diplomatik kanallar yoluyla çözümlenir.

Madde 18
Hükümlünün Teslimi

Hükümlü, Nakil Devleti makamları tarafından Kabul Eden Devlet makamlarına, Taraflar arasında kararlaştırılan zaman ve yerde teslim edilir. Kabul Eden Devlet, hükümlünün nezaretinden ve Nakil Devletinden ulaşımından sorumludur.

Madde 19
Değ iş iklikler

Âkit Taraflar, ortak mutabakat temelinde, işbu Anlaşmanın ayrılmaz parçası olan Protokoller şeklinde ve bu Anlaşmanın 20. Maddesine uygun olarak yürürlüğe girecek şekilde eklemeler ve değ iş iklikler yapabilir.



Madde 20
Nihai Hükümler

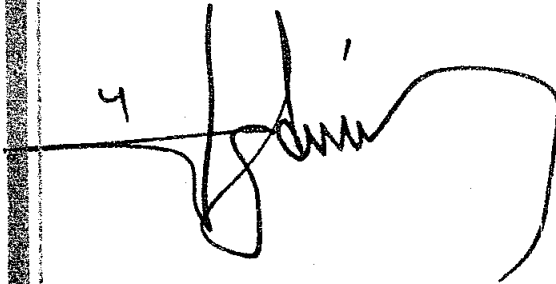
1. Taraflardan her biri, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi anayasal ve yasal usullerini tamamladığını diğer Tarafa bildirir. İşbu Anlaşma son bildirimin yapıldığı tarihten itibaren 30'uncu günde yürürlüğe girer.
2. Taraflardan her biri, diğer Tarafı yazılı olarak bilgilendirmek suretiyle işbu Anlaşmayı feshedebilir. Fesih, bu bildirimin alındığı tarihten altı ay sonra yürürlüğe girer.
3. Feshine rağmen, bu Anlaşmanın hükümleri feshin yürürlüğe girdiği tarihten önce bu Anlaşma uyarınca nakledilmiş olan hükümlülerin mahkûmiyetlerinin infazına uygulanmaya devam eder.

İşbu belgenin kanıtı olarak, kendi Hükümetleri tarafından usulünce yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşma'yı imzalamıştır.

İşbu Anlaşma, Ankara'da 17 Eylül 2013 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha ve her biri esas metin olarak düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

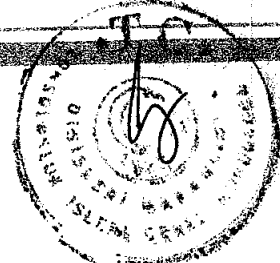
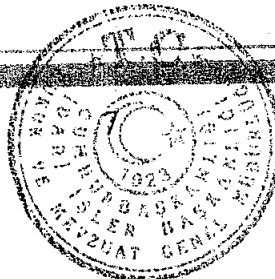
Pakistan İslam Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Kenan ÖZDEMİR
Müsteşar Yardımcısı
Adalet Bakanlığı



Qamar Zaman CHAUDRY
Müsteşar
İçişleri Bakanlığı



**AGREEMENT ON THE TRANSFER OF OFFENDERS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT
OF ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

The Government of Republic of Turkey and the Government of Islamic Republic of Pakistan hereinafter referred to as the Contracting Parties,

RE-AFFIRMING the principles of sovereignty, territorial integrity and non-interference in internal affairs of the Contracting Parties,

DESIROUS of strengthening cooperation and assistance in the administration of criminal justice,

BELIEVING that such co-operation will promote the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons,

CONSIDERING that these objectives can best be achieved by giving foreign nationals, deprived of their liberty as a result of being convicted for an offence, the opportunity to serve sentence within their own society,

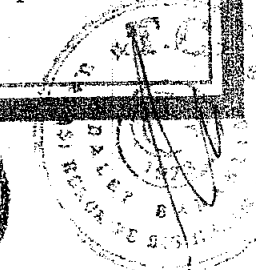
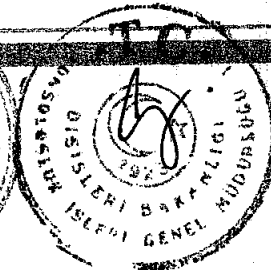
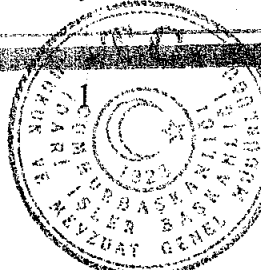
HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court or tribunal for a determinate period of time or for life imprisonment on account of a criminal offence,
- (b) "Judgment" means a judicial decision or order by a court or tribunal imposing a sentence,
- (c) "Transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the sentenced person, who may be, or has been, transferred,



- (d) "Receiving State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred to serve the sentence.

Article 2

General Principles

1. The Parties undertake to extend full co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.
2. A person sentenced in the territory of one Contracting Party may be transferred to the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express to the Transferring State or the Receiving State his willingness to be transferred under this Agreement.
3. Transfer may be requested by any sentenced person who is a national of a Contracting Party or by any other person who is entitled to act on his behalf or by his legal representative in accordance with the law of that Party.
4. Transfer may also be requested by either the Transferring State or the Receiving State.

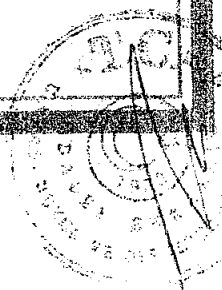
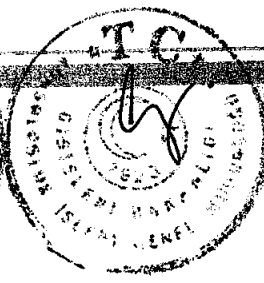
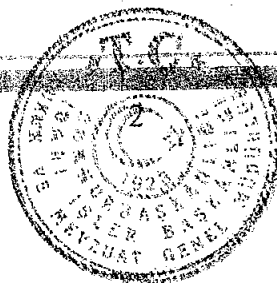
Article 3

Central Authorities

1. Authorities in charge of implementation of this Agreement for the Contracting Parties are:

For the Government of the Republic of Turkey: the Ministry of Justice

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan Ministry of Interior

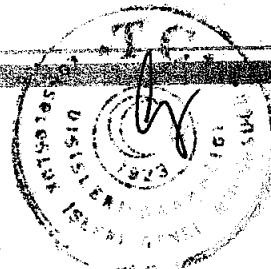
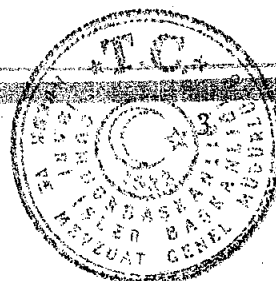


2. In case one of the Contracting Parties changes its central authority, it shall notify the other Contracting Party of the same through official channels.

Article 4

Conditions for Transfer

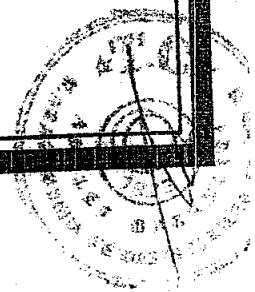
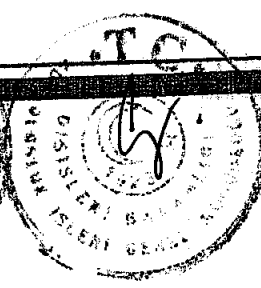
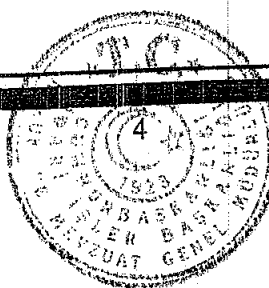
1. A sentenced person may be transferred under this Agreement subject to the following conditions; if
- (a) the person is a national of the Receiving State, notwithstanding he may also be a citizen of any other country,
 - (b) the judgment is final, definite and no other legal proceedings relating to any other offence are pending in the Transferring State,
 - (c) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed are punishable as a crime in the Receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory,
 - (d) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or the sentence is indeterminate,
 - (e) the transfer has been consented to by the sentenced person or, where in view of his age or physical or mental status one of the Contracting Parties consider it necessary, by the sentenced person's legal representative or, by any other person or authority who is entitled to act on his behalf,
 - (f) the Transferring and Receiving States agree to the transfer.
2. In exceptional cases the Transferring and Receiving States may agree to a transfer even if the remaining period to be served by the sentenced person is less than six months.



Article 5

Obligation to Furnish Information

1. Each Contracting Party shall bring the provisions of this Agreement to the notice of the sentenced persons who are nationals of the other Contracting Party.
2. If the sentenced person has expressed an interest to the Transferring State in being transferred under this Agreement, the Transferring State shall send the following information and documents to the Receiving State unless either the Receiving or the Transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:
 - (a) Name, date and place of birth of the sentenced person,
 - (b) His address, if any, in the Receiving State; along with a copy of his passport or any other personal identification documents and fingerprints of the sentenced person, as possible,
 - (c) A statement of the facts upon which the sentence was based,
 - (d) The nature, duration and date of commencement of the sentence,
 - (e) A certified copy of the judgment, indicating that it is final,
 - (f) A copy of the relevant legal provisions,
 - (g) A social, medical or any other report on the sentenced person, where it is relevant for the disposal of his application or for deciding the nature of his confinement,
 - (h) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, the period that remains to be served and any other factor relevant to the enforcement of the sentence,
 - (i) A declaration containing the consent of the sentenced person to be transferred or, of the person or authority specified in Article 4.1.e,

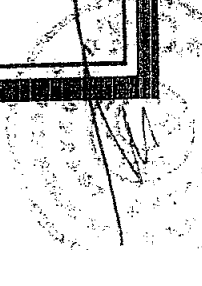
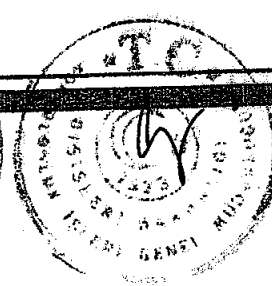
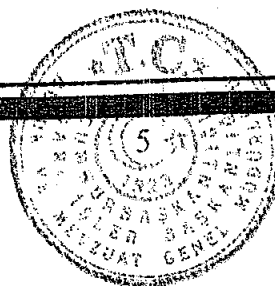


- (j) Any other information which the Receiving State may specify as required in a case to enable it to consider the possibility of transfer and to enable it to inform the sentenced person and the Transferring State of the full consequences of transfer for him under the law of the Receiving State.

3. For the purpose of enabling a decision to be made on a request under this Agreement, the Receiving State shall send the following information and documents to the Transferring State unless either the Receiving or the Transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:

- (a) A statement or document indicating that the sentenced person is a national of the Receiving State,
- (b) A copy of the relevant legal provisions which provide that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed also constitute a criminal offence according to the law of the Receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory,
- (c) Information about the procedure for enforcement of the sentence,
- (d) The willingness of the Receiving State to accept the transfer of the sentenced person and an undertaking to administer the remaining part of the sentence, and
- (e) Any other information or document which the Transferring State may consider necessary.

4. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the Transferring State or by the Receiving State, with regard to his request for transfer as well as of any decision taken by either Contracting Party in this regard.



Article 6

Requests and Replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing by the central authority of the Transferring or the Receiving States through diplomatic channels.
2. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

Article 7

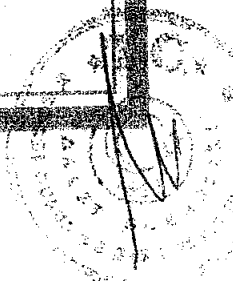
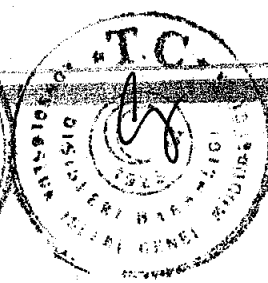
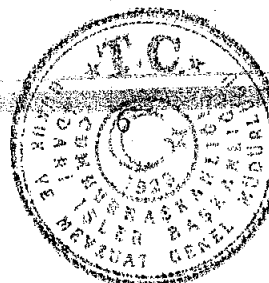
Certification of Documents

Except as provided in Article 5.2.e, documents transmitted in application of this agreement need not be certified.

Article 8

Consent for Transfer

1. The Transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with the provisions of this Agreement does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving consent shall be governed by the law of the Transferring State.
2. Before the transfer takes place, the Transferring State shall, if the Receiving State so requests, afford an opportunity to the latter to verify, through a consul or other official appointed in compliance with the law of the Receiving State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.



Article 9

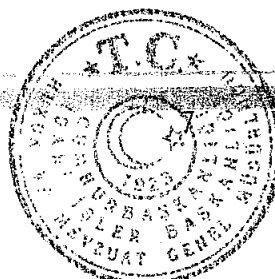
Procedures for Enforcement of Sentence

1. The Receiving State shall continue the enforcement of the sentence immediately through a court or administrative order in accordance with the provisions of its own law and this Agreement. It shall be bound by the legal nature and duration of the remaining sentence or measure of deprivation of liberty and shall not convert the sentence or deprivation of liberty into a pecuniary sanction.
2. If the sentence, by its nature or duration, is incompatible with the law of the Receiving State or its law so requires, that State may, through a court or administrative order, adapt such sentence to make it compatible with that law. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed in the Transferring State, not exceed the maximum prescribed by the law of the Receiving State.
3. The Receiving State, if requested, shall inform the Transferring State as to which of these procedures to be followed.
4. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the Receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

Article 10

Review of Judgment and Pardon, Amnesty or Commutation of Sentence

1. The Transferring State alone shall have the right to decide on any application for the review of the judgment.
2. Either of the Contracting Parties may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.



Article 11

Termination of Enforcement

The Receiving State shall terminate enforcement of sentence as soon as it is informed by the Transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 12

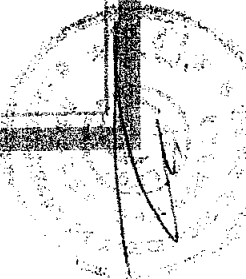
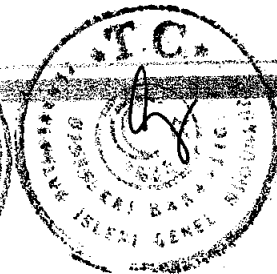
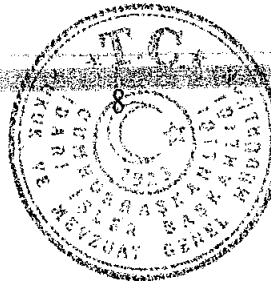
Information on Enforcement

1. The Receiving State shall provide information to the Transferring State concerning the enforcement of the sentence;
 - (a) When it considers enforcement of the sentence to have been completed;
 - (b) If the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed, or
 - (c) If the Transferring State requests a special report.
2. When the Receiving State notifies the Transferring State under paragraph 1.a of this Article, such notification shall have the effect of discharging the sentence in the Transferring State.

Article 13

Transit

1. If either Contracting Party enters into arrangements for the transfer of a sentenced person with any third State, the other Contracting Party shall cooperate in facilitating the transit of such a sentenced person through its territory. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of the transit.
2. Either Party may refuse to grant transit if:



- (a) The sentenced person is its national,
- (b) The act for which the sentence was imposed does not constitute a criminal offence under its own law; or,
- (c) The request may infringe upon the sovereignty, safety, public order or any other essential interest of that Party.

Article 14

Costs

All costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the Receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the Transferring State. The Receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from sentenced person or from some other source.

Article 15

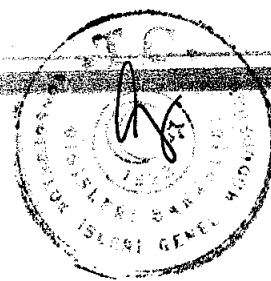
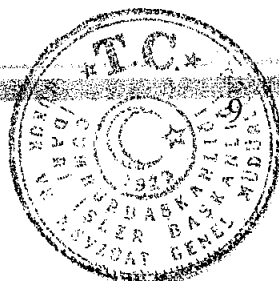
Language

The requests for transfer and all other documents shall be furnished in the official language of the Party to which it is addressed.

Article 16

Temporal application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its coming into force.



Article 17

Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation and application of this Agreement shall be settled through negotiations between the central authorities and, if necessary, through the diplomatic channels.

Article 18

Handing Over the Sentenced Person

The sentenced person shall be handed over by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State at the time and place agreed to, by the Parties. The Receiving State shall be responsible for the custody of the sentenced person and his transport from the Transferring State.

Article 19

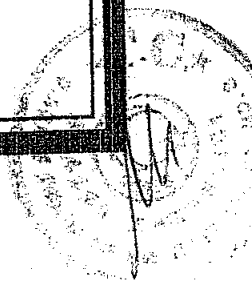
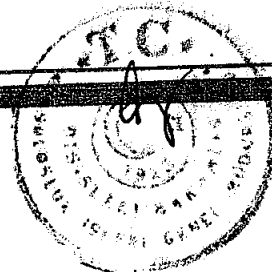
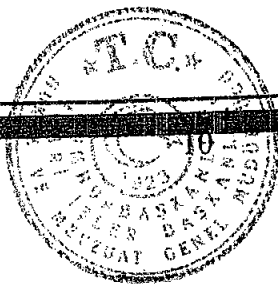
Amendments

The Contracting Parties on the basis of mutual consent may make additions and amendments to this Agreement in the form of Protocols being integral parts of this Agreement and coming into force in accordance with Article 20 of this Agreement.

Article 20

Final Provisions

1. Each Party shall notify the other Party upon completion of its respective internal constitutional and legal procedures required to allow this Agreement to come into force. This Agreement shall come into force on the 30th day of the receipt of latter notification.



2. Either Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Party. Such termination shall become effective on the expiration of a six months period after the date of receipt of the notification.

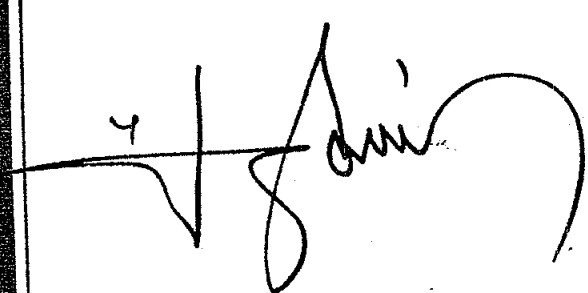
3. Notwithstanding its termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of offenders who have been transferred under this Agreement before the date on which its termination takes effect.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Ankara on the 17th day of September, 2013, in two originals, in Turkish and English, all texts being equally authentic.

On Behalf of the Government of
of Republic of Turkey

On Behalf of the Government
Islamic Republic of Pakistan


Kenan ÖZDEMİR

Deputy Undersecretary

Ministry of Justice


Qamar Zaman CHAUDRY

Secretary Interior

